

# Kumi 'a Mami

Don Long



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



New Zealand Government

Ko e tohi eni ke lau fakataha mo e kau ako’.

Ko e fakahinohino ‘a e faiako mo hono fakalea ‘o e tohi’,  
‘e ma’u i he ‘initaneti ‘i he  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Ko e pulusi he ta’u 2015 ‘a e Nāunau ki he Ako’,  
Puha Meili 1666, ‘Uēlingatoni 6140, Nu’u Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Fu’aki pulusi *Finding Mum* ‘i he ngaahi talanoa Ready to Read

Tohi lea ‘Ingilisi ma’umafai © Don Long 1998  
Tohi lea faka-Tonga ma’umafai © Pule’anga 2015  
Fakatātā ma’umafai © Pule’anga 1998

Ko e koloa ‘a e Nāunau ki he Ako’.  
Ngaahi faka’eke’eke fai ki he kautaha pulusi’.

Ngāue pulusi: Lift Education E Tū  
‘Etita: Kay Hancock, Don Long, mo Emeli Sione  
Palani fakatātā: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16068 0 (paaki)  
ISBN 978 0 478 16090 1 (‘initaneti)

Lava ke toe ‘ota ha ‘ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,  
‘initaneti [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
‘imeili: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
pē telefonu ta’etotongi 0800 660 662, fax ta’etotongi 0800 660 663.

Kātaki o hiki ‘a e fika 16068.

# Kumi 'a Mami



*fa'u 'e*

Don Long

*tā fakatātā 'e*

Gus Sinaumea Hunter

*liliu 'e*

Emeli Sione

Nāunau ki he Ako'

Na'a ku sio kehe ha fo'i miniti,  
pea pulia 'a Mami.





Na'a ku kumi 'i he tafa'aki  
e talo mo e siaine',  
ka na'e 'ikai ke 'i ai 'a Mami.

Na'a ku 'ilo 'oku fiema'u sōsisi,  
ka na'e 'ikai ke 'i ai 'a Mami.





‘Oku fa‘a ngalo ma‘u pe ‘ia Mami  
‘a e ‘iōkoti’, pea u fakatau mai.  
Na‘a ku ‘ilo e ‘ikai ke ‘i ai ‘a Mami.

Te u 'alu ki fē?

Na'a ku fakamahalo.

'Oku sai'ia a Teti he 'ota ika.

Pea fiema'u 'a e niu taufua ki ai.

Ka na'e 'ikai ke 'i ai 'a Mami.







‘Oku sai’ia a Mami he sapa sui,  
pea u kumi he tafa’aki nūtolo’,  
ka na’e ‘ikai ke ‘i ai ‘a Mami.

Na'a ku kumi he feitu'u kotoa pē,  
kae 'ikai pe ke ma'u 'a Mami.  
Pea u tu'u leva 'o ki'i fakakaukau.  
Mahalo na'a 'oku kumi au 'e Mami!





Na'a ku foki 'o fakalaka he nūtolo'.

Na'a ku foki 'o fakalaka he niu taufua  
mo e ika'.





Na'a ku foki 'o fakalaka  
he 'iōkoti mo e pulu'.  
Na'a ku foki 'o fakalaka  
he talo mo e siaine'...



... mo e 'asi mai 'a Mami!

# Finding Mum

Don Long



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Finding Mum* in the Ready to Read series

English text copyright © Don Long 1998  
Lea faka-Tonga text copyright © Crown 2015  
Illustrations copyright © Crown 1998

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Kay Hancock, Don Long, and Emeli Sione  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16068 0 (print)  
ISBN 978 0 478 16090 1 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16068.



# Finding Mum



*by*  
Don Long

*illustrations by*  
Gus Sinaumea Hunter

Ministry of Education

I only looked away for a minute,  
and Mum was gone.





I looked by the talo and bananas,  
but Mum wasn't there.

I knew she wanted sausages,  
but Mum wasn't there.





Mum always forgets yoghurt,  
so I got some.  
I knew Mum wouldn't be there.

But which way now?

I tried to guess.

Dad likes raw fish.

You need coconut cream for that.

But Mum wasn't there.





Mum likes chop suey,  
so I looked by the noodles,  
but Mum wasn't there.

I looked everywhere,  
but I couldn't find her.  
So I stopped and had a think.  
Maybe Mum was looking for me!



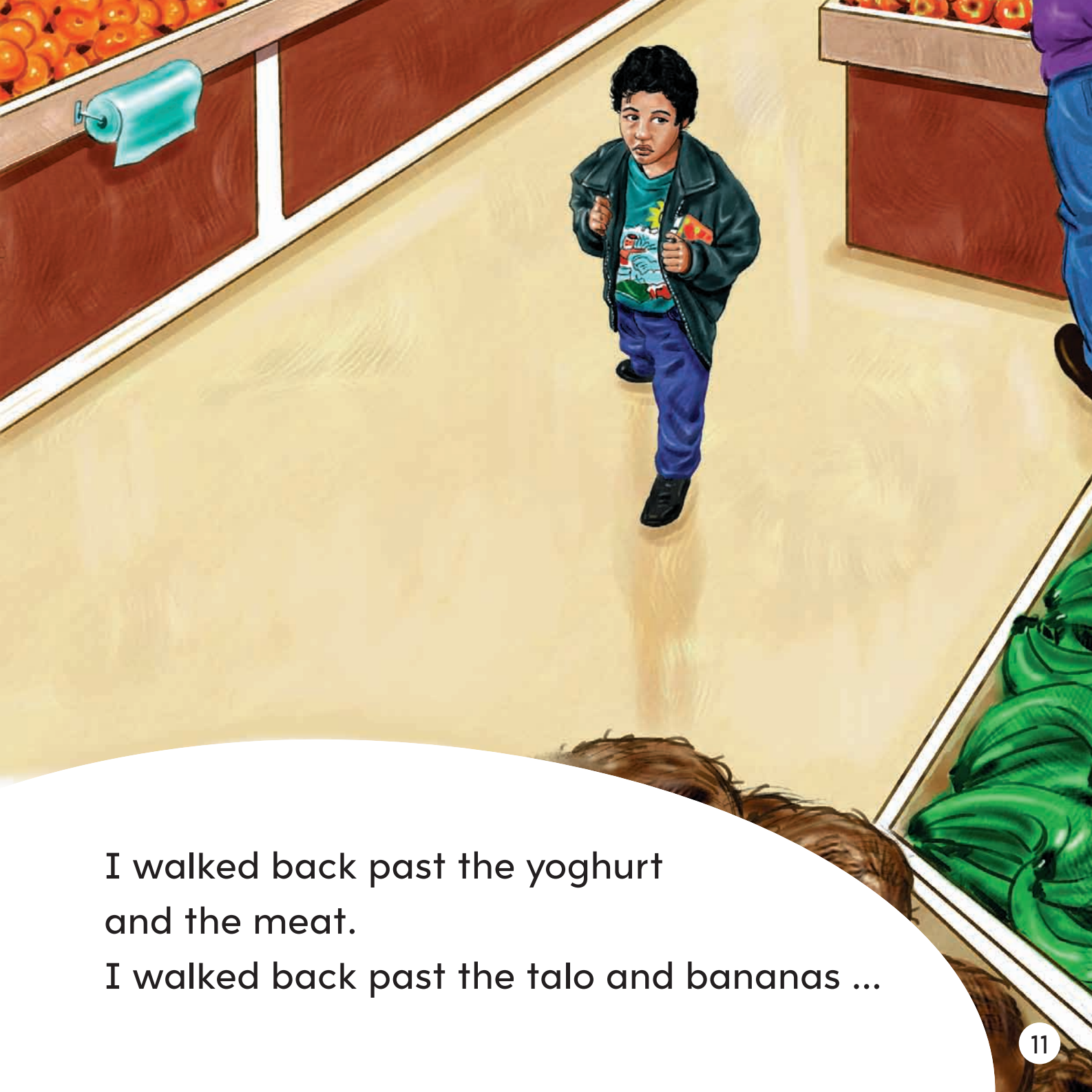




I walked back past the noodles.

I walked back past the coconut cream  
and the fish.





I walked back past the yoghurt  
and the meat.

I walked back past the talo and bananas ...



... and Mum was there!